

Veronika Chudobová

Maryam Madjidi: *Marx et la poupée*. Překladová práce doplněná studií věnovanou tématu francouzky písících autorů íránského původu a jejich přínosu pro francouzskou literaturu

Compte-rendu de mémoire de master

Le mémoire de master de Veronika Chudobová présente la traduction en tchèque du livre de l'auteure Maryam Madjidi *Marx et la poupée*. La proposition de traduction est accompagnée d'une étude sur la littérature des écrivains d'origine iranienne, dont l'auteure fait partie, en France, et d'un commentaire spécialisé de la traduction.

La première partie du mémoire est consacrée à l'étude de la littérature des auteurs d'origine iranienne en France. Pour cela, l'étudiante présente rapidement la diaspora iranienne en la replaçant dans le contexte historique et géopolitique qui l'a vue naître. L'auteure du roman est issue de cette diaspora et il est donc essentiel d'aborder cette question. Un des thèmes centraux du roman est l'exil.

L'étude expose les différents courants littéraires issus de cette diaspora, en insistant sur le fait que cette dernière était en grande majorité constituée d'intellectuels et de gens cultivés. Elle est donc très présente sur la scène littéraire. Nous prenons aussi connaissance des maisons d'édition engagées dans la publication de ces œuvres.

Puis Veronika Chudobová examine la situation sur la scène littéraire tchèque. Les œuvres éditées sont aussi bien des traductions du persan que d'autres langues dans le cas d'auteurs exilés.

Avant de traiter la proposition de traduction de la première partie du roman de Maryam Madjidi, intitulée *Première naissance*, nous préférons revenir sur l'analyse de l'œuvre originale. L'organisation du travail aurait aussi pu se faire selon cet agencement qui nous paraît plus logique.

Après avoir brièvement présenté l'auteure et la publication du roman, Veronika Chudobová informe sur la réception de l'œuvre en France, d'après le point de vue de la critique littéraire mais également d'après les commentaires des lecteurs (sur un site spécialisé de littérature), ce qui est bienvenu et donne une autre dimension à l'appréhension de l'ouvrage. Cela permet également d'envisager sa publication dans le contexte tchèque.

Le roman peut être défini comme une mosaïque, composée de trois parties qui portent une dénomination commune : Première naissance, Deuxième naissance, Troisième naissance, marquant les trois étapes essentielles de la vie et de l'élaboration du travail d'écriture de l'auteure. Pourtant présentée comme roman, l'œuvre s'apparente davantage à un journal, une chronique (cependant non chronologique), un chant poétique.

Veronika Chudobová a su mettre en avant les caractéristiques primordiales du texte et prouve sa capacité à analyser et comprendre une œuvre littéraire en vue de sa traduction. Nous pouvons mentionner la syntaxe particulière associant des phrases complexes à des successions de phrases très courtes, souvent non verbales ; la ponctuation spécifique ; l'utilisation du présent narratif ; les jeux d'associations, d'images et de motifs variés ; les répétitions ; les personnifications ; les changements de narrateurs, etc. Le style est défini comme hautement poétique. Le texte intègre

aussi quelques extraits de poésie persane. L'ensemble forme un tout homogène, sensible, qui dépasse largement le seul cadre du témoignage.

L'analyse a permis à Veronika Chudobová de se poser les bonnes questions au cours du travail de transfert vers la langue tchèque. Les éléments cités plus haut attirent toute l'attention de l'étudiante. Les décisions prises sont justifiées et adéquates. Les solutions apportées sont en accord avec l'œuvre originale. Elles sont exposées de manière systématique dans la dernière partie du travail sous la forme du commentaire de la traduction. Le tout dernier chapitre du commentaire nous paraît particulièrement intéressant dans la mesure où il met en avant plusieurs tendances à corriger de la jeune traductrice. De ce fait, les remarques sur certains affaiblissements, imperfections, imprécisions qui demeurent dans le texte traduit, ont un caractère ponctuel et n'impliquent en aucun cas une pratique erronée et non réfléchie. Elles peuvent être considérées comme une anticipation au travail lié à une éventuelle publication. Le texte présenté demeure qualitatif.

Exemples (d'après la pagination de l'original) :

p.14 : Mon premier abandon. Ma première blessure d'amour. ; p.16 : Il y a le bruit de la théière qui siffle sur le feu. ; p.18 : On a raconté un jour à la petite fille... ; p.19 : Absente, longtemps je t'ai vue absente. ; p.19 : et je te ressors de là, nettoyée, sublimée... ; p.23 : On le conserva dans de grands fours ; p.23 : à sa grande stupéfaction ; p.24 : l'abolition de la propriété ; p.25 : leurs détenus ; p.26 : Peut-être que c'est bien là-bas. ; p.27 : ce truc ; p.31 : Elle était si inquiétante. ; p.33 : Rien de plus banal. ; p.35 : un charnier ; p.36 : On ne pouvait pas laisser un corps sans sépulture. ; p.38 et suivantes : un marché ; p.38 : une poussette, étalages ; p.39 : moi c'est rien ; p.40 : elle marche dessus ; p.50 : Il nous jette le passeport ; p.50-51 : Je lâche la main (...); p.52 et suivantes : la matière ; p.57 : un blédard comme les autres ; p.57 : depuis vingt ans ; p.66 : grâce au paquet de fric ; p.68 : notre révolution à nous, c'est le portable et Internet ; p.68 : tu as l'œil persan ; p.70 : il y tenait ; p.76 : à la peau épicée et chaude ; p.80 : On va tous crever.

Le mémoire de maîtrise de Veronika Chudobová propose un commentaire et une traduction de qualité de la première partie du roman de Maryam Madjidi, *Marx et la poupée*. Cette traduction est le résultat d'une analyse méthodique de l'original qui a permis de faire les bons choix de traduction. Par conséquent, nous proposons l'évaluation Výborná.

Aude Brunel

Rapportrice

